

No. 47109. Belgium and N° 47109. Belgique et Pays-Bas Netherlands

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON MAKING A PENITENTIARY INSTITUTION IN THE NETHERLANDS AVAILABLE FOR THE PURPOSE OF ENFORCING BELGIAN CUSTODIAL SENTENCES. TILBURG, 31 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2643, I-47109.*]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LA MISE À DISPOSITION D'UN ÉTABLISSEMENT PÉNITENTIAIRE AUX PAYS-BAS EN VUE DE L'EXÉCUTION DE PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ INFLIGÉES EN VERTU DE CONDAMNATIONS BELGES. TILBURG, 31 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2643, I-47109.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE PROVISION OF A PENITENTIARY INSTITUTION IN THE NETHERLANDS FOR THE EXECUTION OF CUSTODIAL PENALTIES OF BELGIAN SENTENCES. BRUSSELS, 16 OCTOBER 2013 AND 7 NOVEMBER 2013*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LA MISE À DISPOSITION D'UN ÉTABLISSEMENT PÉNITENTIAIRE AUX PAYS-BAS POUR L'EXÉCUTION DE PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ DE SENTENCES BELGES. BRUXELLES, 16 OCTOBRE 2013 ET 7 NOVEMBRE 2013*

Entry into force: 23 December 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 23 décembre 2013 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: Dutch

Texte authentique : néerlandais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 March 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mars 2014

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

Nr. I**AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

Brussel, 16 oktober 2013

Nr. BRU-2013/687

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België haar complimenten aan en heeft de eer voor te stellen het op 31 oktober 2009 te Tilburg tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België over de terbeschikkingstelling van een penitentiaire inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen, waarvan de werking op 31 december 2013 vervalt, te verlengen met een periode van één jaar. Het verdrag zal dan in werking blijven tot en met 31 december 2014.

De Ambassade heeft voorts de eer voor te stellen dat de Ministers van Justitie van de ontvangststaat en van de zendstaat uiterlijk:

- 1 juli 2014 kunnen overeenkomen dat de penitentiaire inrichting ook na 31 december 2014 ter beschikking blijft van de zendstaat tot uiterlijk 31 december 2015;
- 1 juli 2015 kunnen overeenkomen dat de penitentiaire inrichting ook na 31 december 2015 ter beschikking blijft van de zendstaat tot uiterlijk 31 december 2016.

Het verdrag zal dan in werking blijven tot en met 31 december 2015, respectievelijk 31 december 2016.

Ten slotte heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat de jaarlijkse indexering voor het jaar 2014 (en de jaren 2015 en 2016 indien van toepassing) plaatsvindt conform artikel 29, derde lid, van het Verdrag en volgens het volgende schema:

- op 1 januari 2014 over de jaren 2009 tot en met 2013;
- op 1 januari 2015 (indien van toepassing) over de jaren 2010 tot en met 2014;
- op 1 januari 2016 (indien van toepassing) over de jaren 2011 tot en met 2015.

Indien het voorgaande aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk België, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat deze nota en de antwoordnota van de Federale Overheidsdienst tezamen een verdrag zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst door het Koninkrijk der Nederlanden van de kennisgeving van het Koninkrijk België dat aan de nationale wettelijke vereisten voor inwerkingtreding van het verdrag is voldaan, en dat terugwerkende kracht zal hebben tot 31 december 2013, indien het op die datum nog niet in werking getreden is.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van de gelegenheid gebruik de Federale Overheidsdienst van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België te verzekeren van haar gevoelens van de meeste hoogachting.

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en
Ontwikkelingssamenwerking
Directie Verdragen
Karmelietenstraat 15
1000 Brussel*

Nr. II

**KONINKRIJK BELGIË
FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUI-
TENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

Brussel, 7 november 2013

J4/ADR/2539/JUR.05.01/2013/30316

De Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van de Ambassade van 16 oktober 2013, kenmerk BRU-2013/687, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

De Federale Overheidsdienst heeft de eer de Ambassade mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk België het voorstel zoals vervat in de bovengenoemde nota van de Ambassade aanvaardt en voorts, dat de nota van de Ambassade en deze antwoordnota tezamen een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België zullen vormen, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst door het Koninkrijk der Nederlanden van de kennisgeving van het Koninkrijk België dat aan de nationale wettelijke vereisten voor inwerkingtreding van het verdrag is voldaan, en dat terugwerkende kracht zal hebben tot 31 december 2013, indien het Koninkrijk der Nederlanden de kennisgeving na die datum ontvangt.

De Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te verzekeren van zijn gevoelens van de meeste hoogachting.

*Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Brussel*